

El *Quijote* como fenómeno transcultural

Ken Benson
Göteborgs universitet (Suecia)

Preliminares

Espero no herir la sensibilidad de los puristas y especialistas de la obra y vida de D. Miguel de Cervantes con la presente contribución en un congreso tan prestigioso en el que tantos especialistas se han citado. Pues de hecho no voy a tratar sino tangencialmente ni la figura del autor ni la de su obra, para centrarme en el emblemático valor de escritor incuestionablemente asociado a la cultura hispánica, para presentar un esbozo de mi investigación sobre un fenómeno de recepción cultural.

Cabe informar en primer lugar que esta presentación forma parte de un proyecto de investigación mucho más amplio que se ha desarrollado en mi universidad con participantes de especialistas de las asignaturas universitarias 'ciencia literaria' («litteraturvetenskap») y de las llamadas 'lenguas modernas', a saber, alemán, español y francés. El propósito general del mismo ha sido aumentar el conocimiento sobre el proceso de aprendizaje de la literatura en los departamentos de literatura (entre los cuales se forman también los futuros profesores de sueco) y los departamentos de lenguas donde la literatura forma parte del currículum académico (y donde se forman igualmente los futuros profesores de lenguas modernas).

En Suecia existe un fenómeno (que desconozco si es común en otros países europeos) un tanto curioso. El departamento de literatura (o la disciplina de 'ciencia literaria') es curiosamente traducido al inglés como departamento de literatura comparada, mientras que en realidad la investigación que se lleva a cabo normalmente es única y exclusivamente sobre literatura sueca y en las últimas décadas fundamentalmente limitada a la literatura sueca más reciente. De forma que el nombre inglés llama a engaño en cuanto a que poco se estudia en este departamento ni la literatura comparada ni la literatura fuera de las latitudes nórdicas (si bien con brillantes pero escasas excepciones).

En cambio, en los departamentos de lenguas nos hemos colado por la puerta de atrás un grupo bastante nutrido de profesores que investigamos sobre las literaturas de los países en cuestión teniendo como colegas a lingüistas y especialistas en enseñanza de lenguas como segunda lengua (ELE en nuestro caso). Nuestra posición como investigadores de literatura siempre ha sido vista como un tanto periférica con respecto a los 'especialistas' del departamento de literatura. Con este proyecto en el que colaboramos profesores de ambos 'bandos' hemos podido constatar nuestras diferencias y las diferencias que hay entre estudiar una cultura foránea dentro de un contexto en el que se estudia la especificidad de una cultura

determinada (departamento de lenguas), por un lado, y un contexto en el que se estudia una expresión cultural determinada (la literatura) sin prestar atención específica a la cultura en la que surgen las obras literarias en cuestión para centrarse en la literatura como un fenómeno universal al que supuestamente se tiene acceso siempre y cuando se dominen las técnicas de su especificidad literaria (esto es, tener conocimientos de teoría literaria), por otro.

Mi parte del proyecto consistió en comparar cómo la literatura clásica española e hispánica ha sido presentada en un conjunto de manuales de historia de la literatura que han funcionado como material de consulta (más o menos obligada) en los departamentos de literatura, por un lado, y de español, por otro. Porque, aparte de la paradoja mencionada arriba referente a los departamentos de literatura en Suecia, se da otra paradoja más, pues si prácticamente no tiene lugar ninguna investigación sobre las literaturas foráneas en estos departamentos sí se imparten clases y se escriben libros de historia literaria sobre la literatura universal. ¿Cómo es transmitida la literatura hispánica en estos volúmenes en los manuales suecos/nórdicos¹ y cómo es presentada en los manuales de hispanistas? ¿Qué consecuencias tienen estas presentaciones para la imagen que el estudiante de literatura y de español, respectivamente, reciben de la cultura hispánica? Estas son las preguntas clave a las que mediante mi análisis de estos manuales me he propuesto responder. Dado el congreso en el que hoy estamos, me restrinjo a la imagen dada en los manuales de la figura de Cervantes que por ende es sin duda el escritor más canonizado del mundo hispánico de tal forma que en ocasiones se borran las fronteras entre autor y ámbito cultural, de tal forma que se asocia de manera directa lo cervantino con lo español o hispánico. Estudiar la recepción de Cervantes implica por tanto abarcar metonímicamente un conocimiento sobre la recepción de la cultura hispánica en general, según vamos a poder comprobar sucintamente.

Las problemáticas de la historiografía literaria y de la transculturalidad

En las últimas décadas ha habido, como es bien sabido, una fuerte crítica a las historias de la literatura, por un lado por simplificar una realidad mucho más compleja de la que puedan reflejar estos manuales y, por otro, por su papel ideológico en cuanto que canonizan ciertos textos literarios dejando fuera a otros. Varios autores han discutido la cuestión a fondo y han apuntado alternativas para salir de estas dificultades.² La historiografía literaria ha sufrido además la crítica a la que a partir de la deconstrucción y los análisis ideológicos de los discursos a cargo de

1. Muchos de estos manuales son el resultado de colaboraciones nórdicas y publicadas/traducidas después en/a las distintas lenguas.

2. Cfr. (Valdés, 2002: 63): «What is shared across the spectrum of opinion is the judgment that literary history is a kind of necessary failure. The historians consider it literary criticism and the literary critics consider it elementary. It is useful to introduce students into the field but it is inadequate for serious work. Amongst postmodern critics there has been a rejection of »total history« with its emphases on continuity and coherence and with its inherent limitation to a singular vantage point».

Foucault ha caído sobre toda la historiografía en cuanto constructor discursivo cuya relación con la realidad (completa) de los hechos es puesta en tela de juicio.³

Para los fines de mi investigación, sin embargo, estos problemas no son tales. Mi análisis no trata de buscar quién tiene ‘razón’ o cuáles son los elementos de ‘verdad’ en las diversas historias literarias que analizo. Por el contrario, todo este debate saca a relucir cómo toda cultura sólo puede estudiarse como una construcción ideológica y, en consecuencia, las historias de la literatura resultan ser un material sumamente relevante para trabajar en el aula en la docencia de la literatura y de las culturas foráneas. En otras palabras, los manuales de historia literaria constituyen una fuente sumamente relevante para estudiar los modelos autorizados (‘con autoridad’ en cuanto que son libros de texto de consulta obligatoria por los estudiantes) que rigen en épocas determinadas. Mi objetivo ha sido indagar si mediante un análisis sistemático de un corpus limitado de textos literario-historiográficos se podía llegar a vislumbrar diferencias en la construcción cultural que presentan. Para este fin he llevado a cabo un análisis de manuales de historia de la literatura universal escritos desde los países nórdicos, escritos en lenguas nórdicas y dirigidos a un público igualmente nórdico, por un lado, e historias de la literatura hispánica escritas desde otro horizonte cultural (restringido en este caso a Inglaterra, Estados Unidos y Francia) escritas para lectores y estudiantes de sus respectivos países. Los primeros han sido utilizados como manuales para los estudiantes y futuros profesores de sueco, mientras que la segunda categoría han sido utilizadas en distintas épocas para estudiantes y futuros profesores de español en Suecia.⁴ Lo que pretendemos indagar es, por tanto, si los estudiantes de lenguas (hispánicas en este caso), por un lado, y los estudiantes de sueco/literatura, por otro, reciben versiones distintas en el proceso de su aprendizaje de un mismo ‘objeto’: la literatura hispánica.

Las relaciones culturales entre España y Suecia han sido históricamente bastante parcas como consecuencia de su distancia geográfica siendo de hecho sendas periferias del norte y el sur de Europa, respectivamente. Este distanciamiento hace que en términos de Bourdieu pueda decirse que el capital cultural del mundo hispánico en Suecia es bastante bajo, fenómeno que, utilizando otro término del sociólogo francés, es sumamente difícil de cambiar, pues el *habitus* (o la herencia en la manera de percibir las culturas foráneas que van de generación a generación) pesa mucho en la manera de ver al Otro. Pese a que el español es en muchos institutos y universidades la segunda lengua foránea (después del inglés) está claro que su capital cultural todavía es inferior al francés y al alemán, en el ámbito cultural sueco. Este fenómeno resulta difícil de demostrar, obviamente, pero un acercamiento a la historiografía de la historia literaria sueca nos permitirá ver cómo este fenómeno puede llegar a rastrearse.

3. Cfr. Hutcheon (2002: 31): «Like all history, literary history is what Foucault calls a discourse, a practice with its own mechanisms, strategies of argumentation, and rhetorical apparatus. How we deploy that discursive practice not only reflects but also influences how we think about literary culture and thus how we proceed to act in that culture [...]».

4. Ver nuestra bibliografía, bajo bibliografía primaria (corpus).

Tigerstedt como lector del *Quijote*

El caso más sintomático de forzar la interpretación de un texto como el *Quijote* partiendo de un substrato de visión del Otro como distante y exótico lo encontramos en un manual clásico de 1960. Por aquel entonces las relaciones entre Suecia y España eran prácticamente nulas y la imagen de la España franquista va a influir claramente en la concepción que este prestigioso historiador de la literatura en Suecia ofrece de la literatura clásica española (la hispanoamericana apenas la toca). Resulta evidente que para este intelectual no le encaja que una figura como Cervantes pudiera llegar a escribir un texto y una figura como la de *Don Quijote*,⁵ pero es más, Cervantes es transformado en la historiografía de Tigerstedt en una figura literaria cuya vida es transmutada en una especie de metonimia del ‘español medio’ en la mente del historiador sueco⁶ como representante típico de una sociedad en decadencia.⁷ La figura de Cervantes es después categorizado como un individuo aislado fuera de su sociedad y de su tiempo⁸ que se estaba convirtiendo en un escritor anacrónico en su propia sociedad literaria.⁹ El historiador se ceba finalmente con el autor criticando ferozmente su obra *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* concluyendo que a menos que se trate de una obra de la adolescencia demuestra definitivamente «el triunfo de Don Quijote sobre su creador».¹⁰

5. «Don Quixote är vad Cervantes kunnat bli, om han inte varit son till en fattig och deklasserad kirurg» (Tigerstedt: 116)

[Don Quijote es lo que Cervantes pudo ser, si no hubiera sido hijo de un cirujano pobre y desclasado.] (todas las traducciones entre corchetes de los manuales suecos son mías).

6. «Cervantes liv skiljer sig med sina äventyr och sina små och stora sorger föga från många andra samtida spanjores liv» (Tigerstedt: 111).

[La vida de Cervantes no se diferencia mucho con sus aventuras y sus pequeñas y grandes desgracias de la vida de muchos de otros españoles coetáneos.]

7. «Spanien vimlade av avskedade militärer som levde vid svältgränsen i ständig konflikt med lagar och myndigheter. Under återstoden av sitt liv skulle Cervantes tillhöra detta proletariet – och det litterära.» (*ibid.*)

[España rebosaba de militares despedidos que vivían muertos de hambre en continuo conflicto con las leyes y las autoridades. Durante el resto de su vida Cervantes pertenecería a este proletariado – así como al literario.]

8. «Cervantes bakgrund och levnadsöde gjorde honom till en främling bland de unga spanska författarna» (Tigerstedt: 112-3)

[El trasfondo y el destino de Cervantes hizo de él un desconocido entre los escritores jóvenes españoles.]

9. «Hans poetik var den italienska nyaristotelismen; hans litterära ideal var den italienska och spanska renässansdiktning, som just då började avlösas av barocken. Cervantes riskerade att bli efter sin tid» (Tigerstedt: 113).

[Su poética fue la del neoaristotelismo italiano; su ideal literario fue la poética renacentista italiana y española que en ese momento estaba siendo reemplazada por la del barroco. Cervantes corría el riesgo que quedarse atrás, fuera del tiempo en el que vivía.]

10. «*Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* (Persiles’ och Sigismundas vedermodor, 1617) är inte bara till omfånget det näst Don Quixote största av Cervantes’ verk utan också, om man får tro författaren, det bästa. Det är ett omdöme som eftervärlden inte underskrivit. De läsare torde vara få som orkar följa kärleksparet Persiles och Sigismunda på deras irrfärder genom större delen av Europa –från Ishavet till Rom. Det är en historia som med sina förklädnader, skeppsbrott, dråp, trollerier, förälskelser o.a. ingredienser är lika osannolik som någon av de riddarromaner som föll offer för bokbålet i Don Quixote. Men i denna,

El historiador sueco busca y rebusca argumentos para mostrar lo que considera una tremenda contradicción entre la capacidad del autor (que considera sumamente limitada) y la proeza de haber llegado a escribir esta obra maestra de las letras universales. Finalmente no le queda otro argumento que decir que tuvo que ser un «golpe de fortuna»¹¹ y, para rematar su explicación, considera que la grandeza del texto no puede ser debida a la capacidad del autor sino a la capacidad del lector moderno de valorar los rasgos geniales del protagonista,¹² para seguidamente situar una relación triangular en conflicto entre el protagonista, el autor y el lector moderno.¹³

No resulta difícil, en consecuencia, leer el texto de Tigerstedt como un intento (fallido) de dar una explicación razonada sobre una paradoja que parte de un (des) encuentro cultural. El hecho irrefutable de que la obra es ciertamente una obra maestra, hace que tenga que salvar el valor de la obra *a pesar del* autor y, después de la asociación entre autor y el ‘español medio de su época’, *a pesar de* que ha sido escrita dentro de la cultura hispánica, la cual, desde la perspectiva del historiador sueco, es muy inferior a la cultura italiana del renacimiento y es en consecuencia sintomática de su valoración de toda la tradición clásica de la literatura hispánica. Se salva la obra para el parnaso occidental pero resulta un mero accidente que haya tenido lugar en la España de la inquisición y del absolutismo monárquico, según

efter mönstret av den sengrekiska romanen —Heliodoros, Achilles Tatios— komponerade rese—och kärleksroman finns infogade åtskilliga noveller, både tragiska och komiska, som förräder mästarhanden. Dock är det fantasien, inte verkligheten som segrar. *Om denna sällsamma bok inte, som vissa forskare antagit, är ett ungdomsarbete, betecknar den Don Quixotes seger över sin skapare*» (Tigerstedt: 113; *mi cursiva*)

[*Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* no sólo es la obra más larga de Cervantes, sino que a juicio del autor, la mejor. Esto es un juicio que la posteridad no ha ratificado. Deben ser pocos los lectores que son capaces de seguir a la pareja de Persiles y Sigismunda en sus viajes a lo largo de gran parte de Europa —desde el Mar del Hielo (?) hasta Roma. Es una historia que con sus cambios de roles, disfraces, asesinatos, artes de magia, enamoramientos y otros ingredientes es tan poco verosímil como las novelas de caballerías que fueran castigadas con la quema en *Don Quijote*. En este relato de viajes y de amor compuesto siguiendo la forma de las novelas griegas tardías (Heliodoros, Achilles Tatios), repleta de cuentos intercalados (tanto trágicos como cómicos) carentes de maestría alguna. *Si este extraño libro no constituye, como algunos investigadores han sostenido, una obra de juventud, muestra el triunfo de Don Quijote sobre su creador.*] (*mis cursivas y negritas*).

11. «Det är troligt att Cervantes ursprungligen inte haft annan avsikt än att angripa och förlöjliga riddarromanerna. Ty när han vid 57 års ålder gjorde sitt lyckokast med *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* [...], var han inte genast på det klara med sin hjälte» (Tigerstedt: 115)

[Es probable que Cervantes no tuviera originalmente otra intención que atacar y ridiculizar las novelas de caballerías. Pues cuando a sus 57 años de edad realizó su *golpe de fortuna* con *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* [...], no tuvo desde el principio claro cómo iba a crear a su héroe.] (*mi negrita*)

12. «Det är inte den minsta charmen i Cervantes' mästerverk att läsaren tillsammans med författaren stiftar allt bättre bekantskap med 'Riddaren av den Sorgliga skepnaden' (ibid.).

[No resulta uno de los menores atractivos de la obra maestra de Cervantes que *el lector junto con el autor* van adquiriendo mayor conocimiento con el Caballero de la triste figura.]

13. «Ty Cervantes' medkänsla med sin hjälte gör honom aldrig blind för hans dårskap. Han älskar och agar honom, stundom så hårdhänt, att det går moderna läsare på nerverna. (ibid.)

[Pues la compasión de Cervantes por su héroe no le hace nunca ciego de su locura. Le ama y se mofa de él, a veces con tal dureza, que a los *lectores modernos nos pone de los nervios.*] (*mi cursiva*)

la mirada del historiador sueco.¹⁴ Es el lector moderno quien finalmente rescata la figura del protagonista de la obra y lo sitúa en el contexto de la literatura canónica occidental, a pesar de su autor y de la mediocridad con que el historiador caracteriza tanto al autor como al entorno cultural donde ha surgido la obra. Como puede observarse, no resulta difícil llevar a cabo una lectura postcolonial de la literatura producida en el sur (de Europa) a cargo de este historiador de la literatura universal desde su perspectiva del norte (de Europa).

Si bien en historias de la literatura posteriores, la figura de Cervantes ha sido descrita con mucho más equilibrio y justicia,¹⁵ les caracteriza igualmente el descontextualizar la situación sociocultural de la que parte el texto. Los nuevos manuales que toman una perspectiva global pierden en cambio de vista la particularidad sociocultural que, entiendo, es de gran importancia para valorar las obras en su justa medida y en su potencial significativo. Destacan en cambio la importancia de Cervantes para la literatura universal como creador de un sistema literario totalmente novedoso o como el creador de la novela moderna. Esto es, fenómenos que sólo afectan a la posición de la obra en el sistema literario pero no a su valoración en cuanto a expresión cultural que tuvo lugar en un lugar y tiempo determinados.

Final

Si bien hay cambios en la recepción de la obra literaria cervantina desde los años 60 a los 90, sobre todo en la forma de evaluar su importancia desde una perspectiva global,¹⁶ los manuales de la literatura universal en ningún momento problematizan la cuestión del encuentro entre culturas, fenómeno que sólo podemos encontrar en

14. «Det är därför som Don Quixote och Sancho Panza alltjämt rider *ibland oss*, som Riddaren av den Sorgliga Skepnaden och hans väpnare blivit vederlikar till Achilles och Odysseus och alla andra den västerländska diktens eviga gestalter» (Tigerstedt: 118)

[Es *por ello* que Don Quijote y Sancho Panza siguen cabalgando *entre nosotros*, como el Caballero de la triste figura y su escudero han llegado a ser iguales con Aquiles y Ulises así como todos las otras figuras eternizadas de la ficción occidental.] (mis cursivas)

15. «För de flesta är Cervantes helt enkelt författaren till *Don Quijote*. [...] Delvis är detta en romantisk myt. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) vore en av de spanska guldålderns stora författare även *Don Quijote* förutan» (Hertel, iii: 161)

[Para la mayoría Cervantes es simplemente el autor del *Quijote*. [...] En parte esto es un mito romántico. Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) hubiera sido uno de los grandes autores de los siglos de oro incluso sin *Don Quijote*.]

«[Cervantes] dramer, noveller och romaner skulle i sig ha givit Cervantes hans eftertraktade plats på Parnassen, som en egensinnig och obekväm men respekterad diktare» (Hertel, III: 163).

[Sus dramas, cuentos y novelas le hubieran dado a Cervantes su ansiado lugar en el Parnaso, como un escritor particular e incómodo pero respetado.]

16. «Människan är inte bara ett politiskt djur, utan också ett symbolskapande och historieberättande djur» [Hertel, I: 13]

[El ser humano no es sólo un animal político, sino igualmente un animal creador de símbolos y narrador de historias.]

«[Vi] uppfattar [...] världen som en enhet och den litterära aktiviteten som en bred, *global process*» [Hertel, I: 18]

[Entendemos el mundo como una unidad y la actividad literaria como un proceso amplio y global.]

los manuales de literatura especializados escritos desde otro ámbito cultural (como son los manuales especializados incluidos en el corpus para el presente estudio).¹⁷

Tenemos por tanto que, al menos partiendo de los manuales que utilizan, al que se ha restringido el presente trabajo, los departamentos de literatura en su currículum de estudios sobre la literatura universal mantienen una visión de la literatura sumamente formalista que se aleja de las condiciones socioculturales de las que esta literatura surge. Estudiar literatura hispánica en un departamento de lenguas implica, en cambio, que la literatura es estudiada como una expresión cultural que tanto conforma como es conformada por el discurso cultural de su momento. Sólo trabajando desde esta perspectiva transcultural pienso que se puede llegar a entender las culturas ajenas de una forma dialógica, según las palabras de Jauß.¹⁸

En el mundo actual carecemos de un centro con poder de interpretación única (un manual, un libro de texto, una historia de la literatura canonizada, etc.) y tenemos que buscar en el discurso (la perspectiva plural, la reflexión, el conocimiento como proceso en continua mutación) las vías de la interpretación plural de los textos desde la posición cultural e ideológica del receptor. Si la literatura tiene un poder especial de desfamiliarizar lo conocido, lo que denominamos como conocido no deja de ser un conocimiento cultural que adquirimos e interpretamos desde una posición (ideológica, cultural, histórica) determinada. Sólo partiendo de esta posición puede llegar a comprenderse la otredad según sus propias contingencias culturales.

Bibliografía

Bibliografía primaria (corpus) (por orden cronológico)

Historias de la literatura generales (sueco-nórdicas)

TIGERSTEDT, E. N. (red.) (1960). *Bonniers Allmänna Litteraturhistoria. Renässans – barock – klassicism*. Stockholm: Bonnier, vol. 3, «Spansk renässans och motreformation», «Spansk barock» (sid. 96-141).

FREDÉN, Gustav (1963). «Renässansens litteratur», varav «Spanien och Portugal» (sid. 310-329), i Breitholtz, Lennart, *Västerlandets litteraturhistoria*, I; Stockholm: Almqvist&Wiksell.

17. Es sintomático al respecto el comienzo que cada uno de los volúmenes de la historia de la literatura de Canavaggio presente ante sus lectores: «Los franceses están descubriendo España; o por lo menos, una España insospechada. En lugar de la España austera de Felipe II, perpetuada por El Escorial, de la España pintoresca —corridas y flamenco— popularizada por los románticos, de la España trágica de la guerra civil y de la dictadura, sumergida bajo el turismo de masas, ven afirmarse una España inédita que, en poco más de diez años, ha restaurado la democracia, ha mostrado su dinamismo económico y se ha unido a la Europa comunitaria. [...] Son [...] actos simbólicos del espíritu que impulsa a todo un pueblo que, visto desde el extranjero, expresa y manifiesta su genio creador por medio de pintores y escultores, de arquitectos y bailarines, de directores de teatro y cineastas» (Canavaggio, «Prólogo», reproducido en cada uno de los volúmenes que constituyen la obra, pág. vii).

18. «A dialogue consists not only of two interlocutors, but also of the willingness of one to recognize and accept the other in his otherness. [...] The recognition and acceptance of the 'dialogicity' of literary communication brings into play in more than one way the problem of otherness: between producer and recipient, between the past of the text and the present of the recipient, between different cultures». (Jauß 2001:9).

- BREITHOLTZ, Lennart (red.) (1976) [1971]. *Epoker och diktare. Allmän och svensk litteraturhistoria*, Stockholm: Almqvist & Wiksell, andra upplagan. »Spansk renässans» (sid. 329-340) och »Sydomansk barockdiktning» (sid. 401-406).
- FREDÉN, Gustaf (1972). »Den europeiska litteraturen», i *Litteraturens Världshistoria*. Stockholm, Norstedts. Band 3: *Renässansen*, och band 4 *Klassicismen*.
- HERTEL, Hans (red.) (1986) *Litteraturens historia*, Stockholm: Norstedts, del 3.
- Olsson, Bernt & Algulin, Ingemar (1995). »Manierismen och barocken», i *Litteraturens Historia i Världen*, sid. 187-213, Stockholm: Norstedts.

Historias de la literatura especializadas (dentro del campo hispánico)

- JONES, R.O. (ed.) *A Literary history of Spain*, 1971 [sp. öv. 1973, rev. 1983] (7 vol.)
- GARFIELD, Evelyn Picon & Schulman, Ivan A. *Introducción a las literaturas hispánicas. Introducción a su estudio*, vol. 1, Wayne State University Press, 1991, sid. 113-144.
- CANAVAGGIO, J. (dir). *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ariel, 1994 [ed. española a cargo de Rosa Navarro Durán. Título original: *Histoire de la Littérature espagnole*, Arthème Fayard, 1991], vol.

Bibliografía secundaria (selección de fuentes teóricas)

- BOURDIEU, Pierre (1993), *The Field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*, New York: Columbia University Press.
- DERRIDA, Jacques (1978), *Writing and Difference*, övers. Alan Bass, London: Routledge.
- GUILLORY, John (1993), *Cultural capital. The problem of Literary Canon Formation*, Chicago/London: The University of Chicago Press.
- HUTCHEON, Linda & Valdés, Mario J. (eds.) (2002), *Rethinking Literary History. A Dialogue on Theory*, Oxford: Oxford University Press.
- _____, Linda (2002), »Rethinking the National Model», i Hutcheon & Valdés (eds.) (2002), ss. 3-49.
- JAUSS, Hans Robert (2001), »The Identity of the Poetic Text in the Changing Horizon of Understanding», *Reception Study. From Literary Theory to Cultural Studies* (ed. by James L. Machor & Philip Goldstein). New York: Routledge, ss. 7-28.
- LINDBERG-WADA, Gunilla (ed.) (2006), *Literary History: Towards a Global Perspective*, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Litteraturforskningen i Sverige 1989-1996. En evaluering*, Brytpunkt (en serie skrifter från Humanistiska-samhällsvetenskapliga forskningsrådet, HSFR), 2000.
- MCCORMICK, Kathleen (1987), »Task Representation in Writing about Literature», *Poetics*, 16, ss. 131-154.
- MORRISSEY, Lee (ed.) (2005), *Debating the Canon: A Reader from Addison to Nafisi*, New York: Palgrave Macmillan.
- PERKINS, David (1991), *Theoretical Issues in Literary History*. Cambridge: Harvard University Press.
- PERKINS, David (1992), *Is Literary History Possible?*, Baltimore, Maryland: The John Hopkins University Press.
- PERSSON, Magnus (2007), *Varför läsa litteratur. Om litteraturundervisningen efter den kulturella vändningen*, Lund: Studentlitteratur.

POZUELO YVANCOS, José María & Aradra Sánchez, Rosa María (2000), *Teoría del canon y literatura española*, Madrid: Cátedra.

VALDÉS, Mario J. (2002), »Rethinking the History of Literary History», Hutcheon & Valdés (eds.) (2002), ss. 63-115.